

Isa

Chapter 44

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:
und-nun hoerte Jakob Knechte-von und-Israel ich-erwaehlte in-ihm
[H6258](#) [H8085](#) [H3290](#) [H5650](#) [H3478](#) [H0977](#)

Und nun höre, Jakob, mein Knecht, und du, Israel, den ich erwählt habe.

2 כֹּה-אָמַר יְהוָה עָשָׂה וַיְצַרְךָ מִבֶּטֶן יְעִזְרָךְ אֵל-תִּירָא
so sprach HERR tun und-bilden vom-Mutterleib zu fuerchte-dich
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H3335](#) [H0990](#) [H5826](#) [H0408](#) [H3372](#)
עַבְדֵי יַעֲקֹב וְיִשְׁרׁוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ:
Knechte-von Jakob [und-]יִשְׁרׁוּן ich-erwaehlte in-ihm
[H5650](#) [H3290](#) [H3484](#) [H0977](#)

So spricht Jehova, der dich gemacht und von Mutterleibe an dich gebildet hat, der dir hilft: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du, Jeschurun, den ich erwählt habe.

3 כִּי אֶצְקֶה מַיִם עַל-צִמָּאָה וְנִזְלִים עַל-יְבִשָּׁה אֶצְקֶה רֹחִי עַל-אֶצְקֶה
denn ueber Wasser ueber durstig ueber [und-]יְבִשָּׁה [und-]אֶצְקֶה mein-Geist ueber
[H3332](#) [H4325](#) [H6771](#) [H5140](#) [H3004](#) [H3332](#) [H7307](#)
זֶרְעִי וּבְרָכְתִּי עַל-צִמָּאֵיךְ וְצִמָּאֵיךְ
Same und-Segen ueber [und-]צִמָּאֵיךְ
[H2233](#) [H1293](#) [H6631](#)

Denn ich werde Wasser gießen auf das Durstige, und Bäche auf das Trockene; ich werde meinen Geist ausgießen auf deinen Samen, und meinen Segen auf deine Sprößlinge.

4 וְצִמְחוּ בֵּינִי חֲצִיר כְּעֶרְבִים עַל-יְבִלִי-מַיִם:
und-spriessen in-zwischen Gras [und-]כְּעֶרְבִים ueber [und-]יְבִלִי Wasser
[H6779](#) [H0996](#) [H6155](#) [H2988](#) [H4325](#)

Und sie werden aufsprossen zwischen dem Grase wie Weiden an Wasserbächen.

5 זֶה יֹאמֶר לִיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם-יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יְהוָה
dieser er-spricht dem-HERR ich und-dieser er-ruft im-Namen Jakob und-dieser
[H2088](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0589](#) [H2088](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3290](#) [H2088](#)
יְהוָה יְדּוֹ לִיהוָה וְיִכְתֹּב יִשְׂרָאֵל וְיִכְנֶה: פ
seine-Hand dem-HERR [und-]יִכְתֹּב Israel und-in-Name [und-]יְכֶנֶה: (*)
[H3027](#) [H3068](#) [H8034](#) [H3478](#) [H3655](#)

Dieser wird sagen: Ich bin Jehovas; und der wird den Namen Jakobs ausrufen; und jener wird mit seiner Hand schreiben: Ich bin Jehovas, und wird den Namen Israels ehrend nennen.

6 כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְנֹאֲלֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן
so sprach HERR Koenig Israel und-Erloeser HERR der-Heerscharen ich erster
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H4428](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0589](#) [H7223](#)
וְאֲנִי וְאַחֲרָיו וּמִבְלַעְדִּי אֵין אֱלֹהִים:
und-ich [und-]אַחֲרָיו [und-]מִבְלַעְדִּי es-ist-nicht אֵין
[H0589](#) [H0314](#) [H1107](#) [H369](#) [H0430](#)

So spricht Jehova, der König Israels und sein Erlöser, Jehova der Heerscharen: Ich bin der Erste und bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott.

7 עוֹלָם עִם- מְשׁוּמִי לִי וַיַּעֲרֹכָהּ וַיִּנְדְּהָ יִקְרָא כִּמּוֹנִי וּמִי-
Ewigkeit Volk setzen mir und-aufstellen und-verkuenden er-ruft wie und-wer
[H5769](#) [H5046](#) [H7121](#) [H3644](#) [H4310](#)

וְאֵתֵינָת וְאֲשֶׁר תְּבֹאנָה וַיִּנְדְּוּ לָמוֹ:
und-kommen und-welcher kommen verkuenden (*
[H5046](#) [H0935](#) [H0857](#)

Und wer ruft aus wie ich, so verkünde er es und lege es mir vor! seitdem ich das Volk der Urzeit eingesetzt habe?
Und das Zukünftige und was da kommen wird, mögen sie verkünden!

8 אֵל- תִּפְחָדּוּ וְאֵל- תִּרְהוּ הֲלֹא מִאֲזַי הִשְׁמַעְתִּיךָ וַהֲנַדְתִּי וְאַתֶּם
zu erschrecken und-zu [תִּרְהוּ] ist-nicht von-dann hoeren und-verkuenden und-sie
[H0408](#) [H6342](#) [H0408](#) [H7297](#) [H3808](#) [H8085](#) [H5046](#)

עֲדֵי הִישׁ אֱלֹהִי מִבְּלָעַדִּי וְאִין וְאִין צֹר בַּל- יִדְעֵתִי:
Zeuge es-gibt [אֱלֹהִי] מִבְּלָעַדִּי und-es-ist-nicht Fels nicht ich-erkannte
[H5707](#) [H3426](#) [H0433](#) [H1107](#) [H0369](#) [H6697](#) [H1077](#) [H3045](#)

Erschrecket nicht und zittert nicht! Habe ich es nicht von längsther dich hören lassen und dir verkündet? Und ihr seid meine Zeugen. Gibt es einen Gott außer mir? Und es gibt keinen Fels, ich weiß keinen.

9 וַיַּצְרִי- פֶסֶל כָּל־ תִּהְיֶה וְחַמּוּדֵיהֶם בַּל- יוֹעִיל וְעֲדֵיהֶם הִמָּה בַּל-
bilden Goetzenbild alle Leere [וְחַמּוּדֵיהֶם] nicht nuetzen und-Zeuge sie nicht
[H3335](#) [H6459](#) [H3605](#) [H8414](#) [H1077](#) [H3276](#) [H5707](#) [H1992](#) [H1077](#)

יִרְאוּ וְבַל- יִדְעוּ לִמְעַן יִבְשׁוּ:
sie-fuerchten und-nicht sie-erkannten um-wollen sich-schaemen
[H7200](#) [H1077](#) [H3045](#) [H4616](#) [H0954](#)

Die Bildner geschnitzter Bilder sind allesamt nichtig, und ihre Lieblinge nützen nichts; und die für sie zeugen, sehen nicht und haben keine Erkenntnis, damit sie beschämt werden.

10 מִי- יָצַר אֵל וּפֶסֶל וְנֹסֵף לְבַלְתִּי הוֹעִיל:
wer bildete zu and-Goetzenbild ausgiessen zu-damit-nicht nuetzen
[H4310](#) [H3335](#) [H0410](#) [H6459](#) [H1115](#) [H3276](#)

Wer hat einen Gott gebildet und ein Bild gegossen, daß es nichts nütze?

11 הֵן כָּל- חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וַחֲרָשִׁים הִמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כָּל־
siehe alle [חֲבֵרָיו] sich-schaemen und-Handwerker sie von-Mensch versammeln alle
[H2005](#) [H3605](#) [H2270](#) [H0954](#) [H2796](#) [H1992](#) [H0120](#) [H6908](#) [H3605](#)

יַעֲמֹדוּ יִפְחָדּוּ יִבְשׁוּ יִחַד:
stehen erschrecken sich-schaemen zusammen
[H5975](#) [H6342](#) [H0954](#)

Siehe, alle seine Genossen werden beschämt werden; und die Künstler sind ja nur Menschen. Mögen sie sich alle versammeln, hintreten: erschrecken sollen sie, beschämt werden allzumal!

12 חֲרָשׁ בְּרִזָּל מַעֲצָד וּפְעָל׳ בִּפְחָם וּבְמִקְבּוֹת יִצְרָהּ וַיַּפְעֵלְהוּ בְּזִרְעֵי כֹחַ גַּם-
Handwerker Eisen [מַעֲצָד] [וּפְעָל׳] [בִּפְחָם] [וּבְמִקְבּוֹת] bilden [וַיַּפְעֵלְהוּ] Arm Kraft auch
[H2796](#) [H1270](#) [H4621](#) [H6466](#) [H6352](#) [H4717](#) [H3335](#) [H6466](#) [H2220](#) [H1571](#)

רָעֵב וְאִין כֹּחַ לֹא- שָׁתָה מִיָּם וַיִּיעֶף:
Hunger und-es-ist-nicht Kraft nicht trinken Wasser [וַיִּיעֶף]
[H7456](#) [H0369](#) [H3808](#) [H8354](#) [H4325](#) [H3286](#)

Der Eisenschmied hat ein Werkzeug und arbeitet bei Kohlenglut, und er gestaltet es mit Hämmern und verarbeitet es mit seinem kräftigen Arm. Er wird auch hungrig und kraftlos; er hat kein Wasser getrunken und ermattet.

13 חָרַשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְשָׂרָהּ יַעֲשֶׂהוּ בְּמִקְצֵעוֹת וּבְמַחוּנָהּ
Handwerker Baum streckte-aus Linie [יִתְאַרְהוּ] [בְּשָׂרָהּ] tun [בְּמִקְצֵעוֹת] [וּבְמַחוּנָהּ]
H2796 H6086 H5186 H8279 H4741 H4230

יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשִׁבָּת בֵּית:
[יִתְאַרְהוּ] und-tun [כתבנית] Mann Pracht Mensch zu-sitzen Haus
H8403 H0376 H8597 H0120 H3427

Der Holzschnitzler spannt die Schnur, zeichnet es ab mit dem Stifte, führt es aus mit den Hobeln und zeichnet es ab mit dem Zirkel; und er macht es wie das Bildnis eines Mannes, wie die Schönheit eines Menschen, damit es in einem Hause wohne.

14 לְכַרְתָּ לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרִזָּה וְאַלֹון וַיֹּאמֶץ לוֹ בַּעֲצֵי-
zu-schnitt-ab ihm Zeder und-er-nahm [תְּרִזָּה] [וְאַלֹון] [וַיֹּאמֶץ] ihm in-Baeume-von
H3772 H0730 H3947 H8645 H0437 H0553 H6086

יַעַר נָטַע אֶרֶן וְגִשָּׁם יִגְדֵּל:
Wald pflanzte [אֶרֶן] [וְגִשָּׁם] gross-machen
H5193 H0766 H1653 H1431

Man haut sich Zedern ab, oder nimmt eine Steineiche oder eine Eiche, und wählt sich aus unter den Bäumen des Waldes; man pflanzt eine Fichte, und der Regen macht sie wachsen.

15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעַר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיִּחַם אֵף- יִשָּׁק
und-es-wird-sein zu-Mensch zu-brannte und-er-nahm von-ihnen [וַיִּחַם] auch [יִשָּׁק]
H1961 H0120 H3947 H1992 H2552 H0637 H5400

וְאָפָה לֶחֶם אֵף- יַפְעֵל- אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגֹּד- לָמוֹ:
[וְאָפָה] Brot auch [יַפְעֵל-] zu [וַיִּשְׁתַּחֲוּ] tun [עָשָׂהוּ] Goetzenbild [וַיִּסְגֹּד-] (*)
H0644 H3899 H0637 H6466 H0410 H7812 H6459 H5456

Und es dient dem Menschen zur Feuerung, und er nimmt davon und wärmt sich; auch heizt er und bäckt Brot; auch verarbeitet er es zu einem Gott und wirft sich davor nieder, macht ein Götzenbild daraus und betet es an.

16 חֲצִיּוֹ שָׂרָף בָּמוֹ- אֵשׁ עַל- חֲצִיּוֹ בְשָׂרָהּ יֹאכֵל יִצְלָהּ צִלִּי
[חֲצִיּוֹ] verbrannte [בָּמוֹ-] Feuer ueber [חֲצִיּוֹ] verkuendigte [יֹאכֵל] [יִצְלָהּ] [צִלִּי]
H2677 H8313 H1119 H0784 H2677 H1320 H0398 H6740 H6748

וַיִּשְׂבַּע אֵף- יָחֵם וַיֹּאמֶר הָאֵחַ חֲמוּתִי רָאִיתִי אֹר:
und-saettigen auch [יָחֵם] und-er-sprach [הָאֵחַ] [חֲמוּתִי] ich-sah [רָאִיתִי] Licht
H7646 H0637 H2552 H0559 H1889 H2552 H7200

Die Hälfte davon hat er im Feuer verbrannt; bei der Hälfte davon ißt er Fleisch, brät einen Braten und sättigt sich; auch wärmt er sich und spricht: Ha! Mir wird's warm, ich spüre Feuer.

17 וּשְׂאֲרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפֶסֶלּוֹ וַיִּסְגֹּד-) וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ וַיִּתְפַּלֵּל
und-Rest zu-zu tat Goetzenbild [וַיִּסְגֹּד-] [וַיִּשְׁתַּחֲוּ] [וַיִּתְפַּלֵּל] ihm und-anbeten und-beten
H7611 H0410 H6459 H5456 H5456 H5456 H7812 H6419

אֵלָיו וַיֹּאמֶר חֲצִילָנִי כִי אֵלִי אָתָּה:
zu-ihm und-er-sprach retten denn zu-mir du
H0413 H0559 H5337 H0410

Und das Übrige davon macht er zu einem Gott, zu seinem Götzenbilde; er betet es an und wirft sich nieder, und er betet zu ihm und spricht: Errette mich, denn du bist mein Gott!

18 לֹא־ nicht [H3808](#)
יָדְעוּ sie-erkannten [H3045](#)
וְלֹא und-nicht [H3808](#)
יָבִינֻו verstehen [H0995](#)
כִּי denn
טָח [טח] sehen [H7200](#)
מִהֲשָׁכִיל einsichtig-sein
עֵינֵיהֶם ihre-Augen
לִבָּם לְבָבָם: Herz

Sie haben keine Erkenntnis und keine Einsicht; denn er hat ihre Augen verklebt, daß sie nicht sehen, und ihre Herzen, daß sie nicht verstehen.

19 וְלֹא־ und-nicht [H3808](#)
יָשִׁיב umkehren [H7725](#)
אֶל- zu [H0413](#)
לִבּוֹ sein-Herz
וְלֹא und-nicht [H3808](#)
רָעַת Erkenntnis [H1847](#)
וְלֹא und-nicht [H3808](#)
תְּבוּנָהּ [תבונה] [H8394](#)
לֹא־סֹמֵךְ sprechend [H0559](#)
חֲצִי'וּ [חציון] verbrennen [H8313](#)
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ- [במון] [H1119](#)
אֵשׁ Feuer [H0784](#)
וְאִףּוּ und-auch [H0637](#)
אֶפְתִּי [אפיתי] [H0644](#)
עַל- ueber
נֶחְלִי'וּ [נחליון] [H1513](#)
לֶחֶם Brot [H3899](#)
אֵצֶלְהָ [אצללה] [H6740](#)
בָּשָׂר verkuendigte [H1320](#)
וְאֹכְלִי und-er-ass [H0398](#)
וַיִּתְּרוּ und-Rest
לְתוֹעֵבָה zu-Greuel [H8441](#)
אֶעֱשֶׂה ich-werde-tun
לְבֹל [לבול] [H0944](#)
עֵץ Baum [H6086](#)
אֶסְגֹּד: [אסגוד] [H5456](#)

Und man nimmt es nicht zu Herzen, und da ist keine Erkenntnis und keine Einsicht, daß man sagte: Die Hälfte davon habe ich im Feuer verbrannt, und auch habe ich auf seinen Kohlen Brot gebacken, Fleisch gebraten, und habe gegessen; und den Rest davon sollte ich zu einem Greuel machen, ich sollte ein Stück Holz anbeten?

20 רָעָה weidete [H0665](#)
אֶפְרַיִם [אפר] Herz [H0665](#)
לֵב [הותל] [H0665](#)
הִטָּהוּ ausstrecken [H5186](#)
וְלֹא und-nicht [H3808](#)
יִצִּיל er-rettet [H5337](#)
אֶת- (*) [H0853](#)
נַפְשׁוֹ seine-Seele [H5315](#)
וְלֹא und-nicht [H3808](#)
יֹאמֵר er-spricht [H0559](#)
הָלוֹא nicht [H3808](#)
שָׁקֶר Luege [H8267](#)
בִּימִינִי: rechts [H3225](#)
ס (*) [H3225](#)

Wer der Asche nachgeht, ein betörtes Herz hat ihn irregeführt, so daß er seine Seele nicht errettet und sagt: Ist nicht Lüge in meiner Rechten?

21 זָכַר gedachte [H2142](#)
אֵלֶּה diese [H0428](#)
יַעֲקֹב Jakob [H3290](#)
וְיִשְׂרָאֵל und-Israel [H3478](#)
כִּי denn
עֲבָדֶי- Knechte-von [H5650](#)
אַתָּה du
יִצְרָתִיךָ ich-bildete-dich [H3335](#)
עָבַד- diente [H5650](#)
לִי mir
אַתָּה du [H3478](#)
יִשְׂרָאֵל Israel [H3808](#)
לֹא nicht [H3808](#)
תִּנְשָׁנִי: [תנשני] [H5382](#)

Gedenke dessen, Jakob und Israel! Denn du bist mein Knecht. Ich habe dich gebildet, du bist mein Knecht; Israel, du wirst nicht von mir vergessen werden.

22 מַחִיתִי [מחיתי] [H5645](#)
כְּעָבִי wie-eine-Wolke [H6588](#)
פָּשַׁעִיךָ Vergehen [H6051](#)
וְכַעֲנִי [וכעני] [H6051](#)
חַטֹּאתֶיךָ Suende
שׁוּבָה umkehren [H7725](#)
אֵלַי zu-mir [H0413](#)
כִּי denn
נֹאֲלִיתִיךָ: Erloeser

Ich habe deine Übertretungen getilgt wie einen Nebel, und wie eine Wolke deine Sünden. Kehre um zu mir, denn ich habe dich erlöst!

רָנָה	הָרִים	פָּצְחוּ	אֶרֶץ	תַּחְתִּיּוֹת	הָרִיעוּ	יְהוָה	עָשָׂה	כִּי־	שָׁמַיִם	רָנוּ	23
Jubel	Berge	brecht-aus	Land	[תחתיות]	[הריעו]	HERR	tat	denn	Himmel	jauchzt	
H7440	H2022	H6476	H0776	H8482	H7321	H3068			H8064		
יִתְפָּאֵר:	וּבִישְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	יְהוָה	נָאֵל	כִּי־	בּוֹ	עֵץ	וְכָל־	יַעַר		
verherrlichen	und-in-Israel	Jakob	HERR	Erlöser	denn	in-ihm	Baum	und-alle	Wald		
	H3478	H3290	H3068				H6086	H3605			

פ
(*)

Jubelt, ihr Himmel! Denn Jehova hat es vollführt; jauchzet, ihr Tiefen der Erde! Brechet in Jubel aus, ihr Berge, du Wald und jeder Baum darin! Denn Jehova hat Jakob erlöst, und an Israel verherrlicht er sich.

כָּל־	עָשָׂה	יְהוָה	אֲנִכִּי	מִבֶּטֶן	וַיַּצְרֵךְ	גֹּאֲלֵךְ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	24
alle	tat	HERR	ich	vom-Mutterleib	und-bilden	Erlöser	HERR	sprach	so	
H3605		H3068	H0595	H0990	H3335		H3068	H0559	H3541	
		(מֵאֲתִי):	[אִתִּי]	[מִי]	הָאָרֶץ	רָקַע	לְבַדִּי	שָׁמַיִם	נָטָה	
		mit	mit	Wasser	das-Land	[רקע]	allein	Himmel	streckte-aus	
		H0854	H0854	H4325	H0776	H7554	H0905	H8064	H5186	

So spricht Jehova, dein Erlöser und der von Mutterleibe an dich gebildet hat: Ich, Jehova, bin es, der alles wirkt, der die Himmel ausspannte, ich allein, die Erde ausbreitete durch mich selbst;

וַיֵּדַעְתָּם	אָחֹר	חֲכָמִים	מִשִּׁיב	יְהוָה	וְקִסְמִים	בָּדִים	אֵתוֹת	מִפְּרֹ	25
und-Erkenntnis	rueckwaerts	weise	umkehren	[יהוה]	[וקסמים]	[בדים]	Zeichen	brechen	
H1847	H0268	H2450	H7725		H7080	H0907	H0226		
				יִשְׁכֹּל:				יִשְׁכֹּל	
				[ישכל]				H5528	

der die Wunderzeichen der Lügner vereitelt und die Wahrsager zu Narren macht; der die Weisen zurückdrängt und ihr Wissen zur Torheit macht;

תוֹשָׁב	לִירוּשָׁלַם	הָאָמַר	יְשָׁלִים	מְלָאכָיו	וַעֲצָת	עַבְדּוֹ	דְּבַר	מְקִים	26
wohnen	zu-Jerusalem	der-Sprechende	[ישראל]	Bote	und-Rat	Knecht	Wort	aufstehen	
H3427	H3389	H0559		H4397	H6098	H5650	H1697		
		אֲקוּמָם:	וַחֲרֻבוֹתֶיהָ	תִּבְנֶינָה	יְהוּדָה	וּלְעָרֵי			
		aufstehen	und-Truemmer	bauen	Juda	und-zu-Staedte-von			
			H2723	H1129	H3063				

der das Wort seines Knechtes bestätigt und den Bescheid seiner Boten vollführt; der von Jerusalem spricht: Es soll bewohnt werden! Und von den Städten Judas: Sie sollen aufgebaut werden, und ich will seine Trümmer wieder aufrichten!

אֹבִישׁ:	וְנַהֲרִיתִיךָ	חֲרָבִי	לְצוּלָה	הָאָמַר	27
verdorren	und-Strom	[חרבי]	[לצולה]	der-Sprechende	
H3001	H5104		H6683	H0559	

Der zu der Flut spricht: Versiege, und ich will deine Ströme austrocknen!

וְלֵאמֹר	יִשְׁלַם	חֲפָצִי	וְכָל־	רָעִי	לְכוּרֶשׁ	הָאָמַר	28
und-zu-sprach	er-vergilt	mein-Gefallen	und-alle	[רעין]	[לכוּרֶשׁ]	der-Sprechende	
H0559		H2656	H3605	H7473	H3566	H0559	
	ס	תֹּסֵד:	וְהִיכֹל	תִּבְנֶה	לִירוּשָׁלַם		
	(*)	gruenden	und-der-konnte	bauen	zu-Jerusalem		
		H3245	H1964	H1129	H3389		

Der von Kores spricht: Mein Hirt, und der all mein Wohlgefallen vollführt, indem er von Jerusalem sprechen wird:
Es werde aufgebaut! Und vom Tempel: Er werde gegründet!